

# 广西本土民族建筑术语的英译与对外宣传研究

闫瑞雪, 周志莲

桂林电子科技大学外国语学院, 广西 桂林 541004

**摘要:** 广西本土民族的民居建筑, 以其独特的风格和深厚的文化底蕴, 不仅构成了中华民族建筑文化不可或缺的一部分, 还蕴含着丰富的历史与文化价值。然而, 目前针对这些民居建筑的对外宣传研究相对匮乏。鉴于此, 本研究旨在深入探讨广西本土民族民居建筑术语的英译策略, 依托生态翻译学理论, 从语言、文化、交际三个维度综合考量, 力求实现建筑术语从源语生态环境向译语生态环境的成功“移植”, 进而促进其在目标语言文化中的生存与传播。

**关键词:** 广西本土民族; 民居建筑; 术语翻译; 生态翻译学

## Research on the English Translation and International Promotion of Indigenous Architectural Terminology in Guangxi

Yan Ruixue, Zhou Zhilian

College of Foreign Studies, Guilin University of Electronic Technology, Guilin, Guangxi 541004

**Abstract:** The residential buildings of Guangxi's native ethnic groups, with their unique styles and deep cultural heritage, not only constitute an indispensable part of the architectural culture of the Chinese nation, but also contain rich historical and cultural values. However, there is a relative lack of research on the external promotion of these residential buildings. In view of this, this study is aimed at exploring the English translation strategies of Guangxi's native ethnic residential architectural terminology. Relying on the theory of ecological translation, and taking into account the three dimensions of language, culture and communication, I'm trying to realize the successful transplantation of architectural terminology from the ecological environment of the source language to the ecological environment of the translated language, and to promote the survival and dissemination of architectural terminology in target languages and cultures.

**Key words:** native ethnic groups in Guangxi; residential architecture; terminology translation; eco-translatology

广西本土民族的民居建筑承载着丰富的历史文化信息, 对广西本土民族民居建筑术语进行英译, 能够促进民族文化的传承与发展, 助力广西本土文化在国际舞台上的传播, 彰显中华文化的独特魅力。然而, 当前建筑文本翻译的研究领域主要聚焦于官式建筑等方面。例如对《故宫建筑》纪录片解说词<sup>[1]</sup>和山西古建筑中的宫殿石窟、宗教寺庙<sup>[2]</sup>相关文本的英译。在民居建筑术语的英译研究方面, 现有成果相对匮乏, 这限制了相关理论体系的构建及对外宣传的广度与深度。本文以生态翻译理论为框架, 从语言维、文化维、交际维进行综合的分析与考量, 对广西本土民族民居建筑术语进行适应性转换, 探究此类建筑术语的英译问题, 并提出广西本土民族建筑文化的外宣对策, 促进广西本土民居建筑文化的国际交流。

### 一、生态翻译学与建筑术语翻译

2006年, 胡庚申提出“在具体翻译过程中语言的、文化的、交际的等等因素往往相互交织、互联互动, 很难截然分开”<sup>[3]</sup>。该理论倡导从语言维、文化维、交际维三个维度进行适应性转换。

语言维适应性转换是指出于对原文和译入语语言形式差异的考虑, 可以对译文语言形式进行恰当的转换, 确保译文既忠实于原文内容, 又符合目标语读者的阅读习惯。文化维适应性转换是

指译者深入剖析文化内涵, 精准把握术语背后的文化元素与象征意义, 在翻译过程中, 译者需进行选择性地表达, 既要传递原文的文化精髓, 又要避免文化误读。交际维适应性转换要求译者在翻译过程中不仅要准确传达原文的信息与情感, 还要充分考虑目标语读者的文化背景与接受习惯, 通过调整译文表达, 促进跨文化交流的有效进行。

已有研究表明, 生态翻译理论在指导土楼文献<sup>[4]</sup>、云南大理崇圣寺三塔景点名称<sup>[5]</sup>以及中国古典园林<sup>[6]</sup>的英译方面均取得了显

基金项目: 本文系广西哲学社会科学课题“广西历史建筑文化语料的挖掘及外宣翻译研究”(批准号: 23FYY014)、桂林电子科技大学研究生教育创新计划项目“广西本土少数民族建筑术语的英译与对外宣传研究”(项目编号: 202416)的阶段性成果。

作者简介: 闫瑞雪(2001—), 女, 汉族, 河北张家口人, 桂林电子科技大学外国语学院英语笔译专业在读硕士研究生, 研究方向: 英语笔译。

周志莲(1982—), 女, 汉族, 广西灵川人, 桂林电子科技大学外国语学院副教授, 硕士生导师, 研究方向: 翻译理论与实践、大学英语教学研究。

著成效。因此，将该理论应用于建筑术语的英译实践，有助于实现术语的适应性转换。

综上所述，以生态翻译理论为指导，通过三维转换方法的运用，能够有效促进建筑术语的英译工作，推动中国建筑文化的国际传播与交流。

## 二、三维转换视角下广西本土民族建筑术语的英译探析

壮族、侗族、仫佬族、毛南族同属广西本土少数民族。壮族较少迁徙，是广西乃至整个岭南地区（即后来的两广地区）的土著居民。都柳江地区的侗族古歌合集里，广泛流传着广西梧州一带为侗族祖先原始定居点的传说<sup>[7]</sup>。历史记载显示，毛南族的起源可追溯至秦始皇南征岭南之时，其先祖随之迁入广西<sup>[8]</sup>。而仫佬族，作为广西的世居土著，主要集中在广西罗城县，并与壮族、侗族、毛南族形成了一定程度的杂居格局<sup>[9]</sup>。基于上述原因，本文旨在探讨上述四民族民居建筑术语的英译问题，下方案例中包含广西本土民族共有的建筑元素，也涉及某民族特有的建筑文化元素。本文将对广西本土民族建筑术语进行分析并使用不同的翻译方法，结合三维转换的视角进行讨论。

### （一）音译为先，注释为补

在梁思成的《图像中国建筑史》中，25%的建筑术语翻译使用音译、音译加阐释等方法，“音译+”的方法体现梁思成对于中国传统建筑术语译名的“中国性”思考<sup>[10]</sup>。有些建筑名称在目的语中可能找不到完全对应的词汇，直接意译可能导致误解或混淆。另外，建筑名称往往蕴含着丰富的文化内涵和历史背景，采用音译的翻译策略可以保留这些特色，避免在翻译过程中造成文化信息的丢失。因此，使用“音译+”的方法可以保留民族文化特色，并结合注释法阐明建筑术语内涵。

例1：吞口

音译：Tunkou

注释：It is the entrance area measuring about 1.5 meters wide in Maonan ethnic group's house.

典型的毛南族民居建筑的规制较为统一，大门前通常会留有1.5米左右宽的“吞口”，相当于都市楼房的门厅，平时可以在此休息<sup>[11]</sup>。从文化角度出发，翻译中应致力于保留其毛南族文化的独特标签，因此，采用音译方式不失为一种恰当的选择。语音是语言的外在形式，在音译时，译者要选择与原文相同、相似或相近，但符合译入语语音规范的音素<sup>[12]</sup>。将“吞口”音译为“Tunkou”，是一个基本适应译入语语音规范的选择，英语母语者可以发出“Tunkou”的音素。同时，从交际维度考虑，为了确保译入语读者能够准确理解“吞口”的实际功能，有必要用注释法对“吞口”的具体用途和特征进行明确阐述。

例2：萨坛

音译：altar of Sax

注释：Sax is Dong ethnic group's supreme protector goddess.

“萨”是侗族至高无上的保护女神，其侗语到汉语的音译为Sax<sup>[13]</sup>。侗族人修建“萨坛”以祭祀“萨”。从语言维的角度来看，语义的准确是进行适应性转化时需要考虑的重要因素。“萨坛”即祭祀“萨岁”的祭坛，具有神灵和宗教色彩，与“altar”的宗教属性相符，采用“altar”来对应“祭坛”，以确保术语表

达的准确性。从文化维的角度出发，“萨”作为侗族独特的精神文化象征，在西方文化生态中并无直接对应物，因此，我们采用音译的方式，以保留其民族文化色彩。同时，从交际维的角度考虑，为了使译入语读者更好地理解“萨”的文化内涵，我们采用注释法，明确解释其作为侗族“最高保护女神”的身份。

对建筑术语进行音译处理可以保留广西本土民族建筑文化的特色，但要实现更好的交际效果，则可以在译文后进行必要的加注，以补充解释术语的内涵。

### （二）直译次之，注释为补

广西本土少数民族建筑体系中，一些建筑术语在相关建筑理论探讨和实践中被频繁使用，从而形成了较为固定的翻译方法。其中，直译法作为一种基本的翻译策略，它借助源语言与目标语言词汇的直接匹配，在国际交流场景中保障了术语的统一性与精准度。然而，建筑术语的翻译并非仅限于字面的直接对应。广西本土民族建筑术语蕴含着深厚的历史底蕴、独特的地域风情及丰富的文化内涵，这些信息在直译过程中往往难以得到充分展现。因此，在翻译实践中可采用注释法作为辅助手段，在术语翻译后附加详细解释或背景说明，为读者提供必要的补充信息，有利于加深读者对广西本土民族建筑文化的理解，促进顺畅的跨文化沟通与交流。

例3：风雨桥

直译：Wind and Rain Bridge

注释：Wind and Rain Bridge is a type of Dong ethnic group's representative architecture, sheltering Dong people from wind and rain and symbolizing their belief and culture.

风雨桥是集桥廊亭于一体且是木石结合的建筑形式，是侗族建筑文化、崇拜信仰体系等传统文化观念的静态的凝聚体<sup>[14]</sup>。在翻译实践中，“风雨桥”这一术语多采用直译法，被译为“Wind and Rain Bridge”。但不加解释会造成信息传递的障碍。从文化维角度出发，“风雨桥”是侗族的代表性建筑，需要使用注释法明确指出“风雨桥”在侗族文化中的特殊地位与深远意义，以彰显其作为民族文化遗产的独特价值。从交际维角度出发，直译为Wind and Rain Bridge虽然在一定程度上保留了原文的字面意义，但读者可能无法理解“Wind and Rain”与“Bridge”之间有何关联，通过添加注释的方式，对风雨桥的功能、文化象征等方面进行详细阐述，将有助于读者全面理解风雨桥的实际用途与文化价值，从而促进文化的交流与传播。

例4：鼓楼

直译：Drum Tower

注释：It is Dong ethnic group's typical architecture with multi-storey tower structure, and a leather drum hangs in it.

“鼓楼”因楼中悬挂皮鼓而得名<sup>[15]</sup>。它是侗族人民聚众议事、进行祭祀、举行祭典的重要场所，是民族信仰的重要载体<sup>[16]</sup>。从文化维角度出发，“鼓楼”作为侗族文化中的标志性建筑，其独特的建筑构造，如高耸的塔楼和其中悬挂的皮鼓，展现了侗族工匠高超的建筑技艺，在译文中应有所体现。同时，从交际维度的层面考虑，注释法的应用也显得尤为必要。在中国特色话语对外翻译标准化术语库中，广为人知的北京“鼓楼”译文为Drum Tower，开封鼓楼译为Kaifeng Gulou (Drum Tower)。由于侗族“鼓楼”与广为人知的北京“鼓楼”在名称上的相似性，需要

通过注释来明确区分两者，可以有效避免译入语读者产生混淆，从而确保翻译的准确性与交际效果。

### （三）善用多模态翻译法

建筑领域涉及多种专业术语和复杂概念，广西本土民族建筑又具有独特性，有时单一形式的文字表达无法精准全面地传达其含义。在广西本土民族建筑术语的英译中，可运用图文互释的翻译方法将单一形式的文本转化为多模态文本，将图像和文字紧密结合，形成互释关系，使读者能够通过图像和文字的共同作用，更好地理解建筑术语。

例5：门眼

直译：door eyes

注释：typical components which are protruding columns on the door of Mulao ethnic group's house

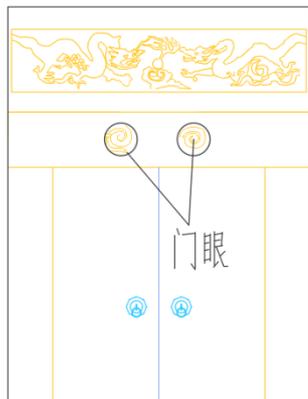
在仫佬族传统民居建筑中，院门的门框上方有两个突出的圆柱，因其形似眼睛而被称为“门眼”，是仫佬族民居木门的鲜明特色之一<sup>[17]</sup>。从交际维角度出发，采用直译法译为“door eyes”虽然形象地描绘了其于眼睛相似的外形，但这样的翻译使得读者难以将这一术语与实际建筑结构对应起来。为了克服这一障碍，采用加注释的方式，对“门眼”进行进一步的解释，明确指出它是“门上的突出圆柱”。然而，即便如此，由于建筑文化的差异，读者仍然可能无法明确其在建筑中的具体位置。因此，采用图文互释的方式（如图1），清晰地展示“门眼”在建筑中的具体位置，以及它的形态和特征，成功地传达了“门眼”这一建筑元素的信息，促进了不同文化之间的理解和交流，达到了交际意图。

在民族建筑术语的翻译实践中，我们力求使译文既符合译语的语言形式，又精准、简洁地传达原文的意义。为此，我们灵活运用直译、音译等方法，在必要时加以注释，并灵活使用多模态文本，利用图文互释的方式实现文本的适应性转化，对建筑术语所承载的文化要素、功能、实质及特点等进行详细说明。

## 三、广西本土民族民居建筑的对外宣传

对外宣传是“中国文化走出去”战略的重要组成部分，良好的对外宣传能够展现国家形象，扩大文化影响力。

在推动广西本土民族民居建筑的国际化传播过程中，首要任务是统一术语标准。为确保民居建筑文化的国际传播效果得以提升，应推出具有说服力和公信力的翻译版本。为此，需组建由权



>图1 门眼

威专家构成的团队，在充分借鉴已有术语标准和规范的基础上，广泛开展调研，并进行严格审核。通过这一系列工作建立起准确度高、可读性强的高质量术语标准体系。

此外，应充分利用数字平台进行对外宣传。在选取平台时，需注重其国际影响力和受众覆盖面，如国际社交媒体平台、在线视频平台等。同时，应结合现代科技手段，如虚拟现实、增强现实等，创作出具有创新性和互动性的建筑文化内容，以吸引更多国际受众的关注。然而，在数字化外宣过程中，必须始终确保宣传内容的真实性与准确性，避免产生误导或歪曲，从而维护广西民族建筑文化的国际形象。

## 四、结语

广西本土民族民居建筑文化具有深厚的文化价值和宣传意义。本文基于生态翻译学的理论指导，从三维转换的视角出发，对建筑术语的特点、功能以及文化内涵进行全面深入的了解和分析，并探究了如何针对广西本土民族建筑术语进行语言维、文化维、交际维的适应性转化。在翻译过程中，灵活运用音译加注释法、直译加注释法、多模态翻译法，避免简单音译、概念混淆以及文化内涵缺失等问题，还原源语信息，实现较好的表达效果。在此基础上进一步提出对外宣传工作的注意事项和建议，进而推动广西本土民族民居建筑文化的国际化传播。

## 参考文献

- [1] 尹易, 吴林. 生态翻译学视角下文化负载词的英译探析: 以《故宫建筑》为例 [J]. 现代英语, 2023(15): 119-122.
- [2] 李云仙. 山西古建筑外宣旅游文本英译研究 [J]. 化学学报, 2019(12): 225-227.
- [3] 胡庚申. 例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法 [J]. 外语与外语教学, 2006(03): 50.
- [4] 潘涓涓. 生态翻译学视角下的中国文化遗产外宣翻译研究: 以福建土楼文献英译为为例 [J]. 现代英语, 2023(11): 81-84.
- [5] 胡馨月. 生态翻译学视角下景点名称的英译研究: 以云南大理崇圣寺三塔为例 [J]. 保山学院学报, 2024, 43(01): 90-95.
- [6] 张杨, 江淑婷, 顾平. 生态翻译学视角下中国古典园林文化对外传播汉译英研究: 以《中国园林》为例 [J]. 英语广场, 2023(05): 20-23.
- [7] 范宏贵. 侗族祖先迁徙地点、时间及其他 [J]. 广西民族研究, 1989(4): 62-67.
- [8] 江涛. 西南族群的历史记忆和文化认同: 以毛南族为例 [J]. 贵州民族研究, 2017, 38(09): 72.
- [9] 桂居遗韵之广西仫佬族民居 [J]. 广西城镇建设, 2023, (05): 110.
- [10] 王姗姗, 郑龙威. 中国传统建筑文化术语英译研究 [J]. 中国翻译, 2024, 45(05): 156-163.
- [11] 孟学华. 贵州毛南族民居特色及开发利用 [J]. 黔南民族师范学院学报, 2010, 30(01): 60.
- [12] 陈锦阳. 公示语翻译的“三维”转换——以横店影视城为例 [J]. 上海翻译, 2016, (01): 38-42.
- [13] 赵巧艳. 侗族萨岁考辨与研究述评 [J]. 西南边疆民族研究, 2014, (02): 149.
- [14] 马可靠. 侗族风雨桥建筑艺术 [D]. 广西民族大学, 2011: 11.
- [15] 中华人民共和国住房和城乡建设部. 中国传统建筑解析与传承. 广西卷 [M]. 北京: 中国建筑工业出版社, 2017: 86.
- [16] 彭丽. 当代侗族作家小说创作的民族性研究 [D]. 贵州师范大学, 2024: 22.
- [17] 郑静. 仫佬族传统手工艺研究 [D]. 南京艺术学院, 2016: 48.